

雅歌第六章译文对照

【歌六 1】

〔**和合本**〕「你这女子中极美丽的，你的良人往何处去了？你的良人转向何处去了？我们好与你同去寻找他。」

〔**吕振中译**〕「你这女子中极美丽的阿，你的爱人往哪里去了？你的爱人转向哪里去了，我们好跟你去寻找他呀？」

〔**新译本**〕「你这女子中极美丽的啊！你的良人到哪里去了？你的良人转到哪里去了？让我们与你去寻找他吧！」

〔**现代译本**〕「〔耶路撒冷的女子们〕你这女子中最美的佳丽，你的爱人哪里去了？请告诉我们，他往哪条路去，好让我们帮你寻找。」

〔**当代译本**〕「绝色的美人啊，你所爱的人到了哪里呢？我们会帮你把他找回来。」

〔**文理本**〕「耶路撒冷女曰诸女之美者欤、尔所爱者何往、尔所爱者、转而归于何所、我与汝共寻之、」

〔**思高译本**〕「妳这女中极美丽的啊！妳的爱人往那里去了？妳的爱人转向何处去了？好让我们同妳一起去寻找？」

〔**牧灵译本**〕「最美丽的女子啊，你的爱人往哪里去了？你的爱人转向何处去了，好让我们帮你寻找？」

【歌六 2】

〔**和合本**〕「我的良人下入自己园中，到香花畦，在园内牧放群羊，采百合花。」

〔**吕振中译**〕「我的爱人下自己的园中，到香花苗床那里，在园中放羊，采摘百合花。」

〔**新译本**〕「我的良人下到自己的园中，下到香花畦那里，在园内细赏，采摘百合花。」

〔**现代译本**〕「〔新娘〕我的爱人到自己的园子去，花床盛开着凤仙花。他在那里牧放羊群，采摘百合花。」

〔**当代译本**〕「他走到自己的园子里去，在凤仙花丛中牧放他的羊群，又采集百合花。」

〔**文理本**〕「对曰我所爱者、乃入其园、至彼香花畦畔、牧群羊于诸园、且采百合之花、」

〔**思高译本**〕「我的爱人到自己的花园，到香花畦去了，好在花园中牧羊，采摘百合花。」

〔**牧灵译本**〕「我的爱人到他的花园去了，他去了香料的苗床。他在园中放牧羊群，采摘百合。」

【歌六 3】

〔**和合本**〕「我属我的良人，我的良人也属我；他在百合花中牧放群羊。」

〔**吕振中译**〕「我的爱人属于我，我也属于我爱人，那在百合花中放羊的。」

〔**新译本**〕「我属我的良人，我的良人也属我；他在百合花中细赏。」

〔现代译本〕「我的爱人是我的，我是他的；他在百合花丛中牧放羊群。」

〔当代译本〕「我属于我的爱人，我的爱人也属于我。他是在百合花间放羊的。」

〔文理本〕「我所爱者属我、我亦属彼、彼牧羊于百合花间、」

〔思高译本〕「我属于我的爱人，我的爱人属于我，他在百合花间，牧放他的羊群。」

〔牧灵译本〕「我的爱人属于我，我也属于他。他在百合丛中放牧他的羊群。」

【歌六 4】

〔和合本〕「我的佳偶阿，你美丽如得撒，秀美如耶路撒冷，威武如展开旌旗的军队。」

〔原文直译〕「...这壮观使人叹为观止。」

〔吕振中译〕「我的爱侣阿，你美丽如得撒，秀美如耶路撒冷，有威可畏，如旌旗林立的军队。」

〔新译本〕「我的佳偶啊！你美丽如得撒，秀丽如耶路撒冷，威武如展开旗帜的军队。」

〔现代译本〕「（新郎）亲爱的，你像得撒那么美丽！像耶路撒冷那么动人！像林立的军旗那么耀眼！」

〔当代译本〕「我的爱人啊，你美得像景色迷人的得撒，秀丽得像耶路撒冷，庄重的时候，又像扬起旌旗的军队。」

〔文理本〕「所罗门曰我之嘉偶、尔美好如得撒、艳丽如耶路撒冷、威仪如张帜之军、」

〔思高译本〕「我的爱卿！妳美丽有如提尔匝，可爱有如耶路撒冷，庄严有如整齐的军旅。」

〔牧灵译本〕「我的爱人，你像提尔匝那么可爱，像耶路撒冷那么美丽，又如齐整的军旅那般庄严。」

【歌六 5】

〔和合本〕「求你掉转眼目不看我，因你的眼目使我惊乱。你的头发如同山羊群，卧在基列山旁。」

〔原文直译〕「求你转移眼光不看我，因为你的眼目胜过了我...」

〔吕振中译〕「掉转眼别看我哦！因为你的眼使我慌乱。你的头发如同山羊群从基列下来。」

〔新译本〕「请你转眼不要看我，因为你的眼使我心动！你的头发如同从基列山下来的山羊群。」

〔现代译本〕「移开你的视线吧，别盯着我看；你的眼睛使我慌乱。你的头发像一群山羊。从基列山跳跃着下来。」

〔当代译本〕「求你把视线移开吧，因为你的眼波使我迷乱。你的秀发真好像从基列斜坡跑下来的山羊群。」

〔文理本〕「尔目惊我、求尔转盼、尔发如山羊群、卧于基列山麓、」

〔思高译本〕「转过妳的眼去，不要看我，因为妳的眼使我迷乱；妳的头发犹如由基肋阿得山下来的一群山羊。」

〔牧灵译本〕「移开你的视线吧，你的眼睛令我迷乱。你的头发如同一群山羊，从基肋阿得高原奔涌而下；」

【歌六 6】

〔和合本〕「你的牙齿如一群母羊，洗净上来；个个都有双生，没有一只丧掉子的。」

〔吕振中译〕「你的牙齿如一群母羊，洗净上来，个个都养双生，没有一只丧掉子的。」

〔新译本〕「你的牙齿像一群母羊，刚刚洗净上来那样洁白整齐；牠们成双成对，没有单独一只的。」

〔现代译本〕「你的牙齿如新剪的毛，像刚刚洗刷干净的绵羊一样白，成双成对地排列着，一颗都不缺少。」

〔当代译本〕「你的皓齿白得像一列洗刷干净的母羊，排列整齐，没有脱落一颗。」

〔文理本〕「齿如群羊、上自浴沼、俱有双生、无一丧子、」

〔思高译本〕「妳的牙齿像一群浴后上来的母绵羊，都怀有双胎，没有不生育的。」

〔牧灵译本〕「你的牙齿好像绵羊，洗刷洁净，成群而来，两两相对，成双排列，没有一个孤单被弃；」

【歌六 7】

〔和合本〕「你的两太阳在帕子内，如同一块石榴。」

〔吕振中译〕「你的两太阳在帕子后面如同一片石榴。」

〔新译本〕「你的两颊在面纱后面，如同切开的石榴。」

〔现代译本〕「你在面纱后面的双颊泛红，像裂开两半的石榴。」

〔当代译本〕「你的桃腮轻衬云鬓，艳似鲜石榴。」

〔文理本〕「额在帕内、见若裂榴、」

〔思高译本〕「妳隐在面纱后的两颊，有如分裂两半的石榴。」

〔牧灵译本〕「你的双颊隐在面纱后，如同分裂两半的石榴。」

【歌六 8】

〔和合本〕「有六十王后，八十妃嫔，并有无数的童女。」

〔吕振中译〕「王后尽管有六十，妃嫔尽管有八十，童女尽管无数；」

〔新译本〕「虽有六十位王后，八十位妃嫔，并有无数的宫女；」

〔现代译本〕「君王有六十王后八十妃嫔；有无数的宫女。」

〔当代译本〕「我虽然已有六十个皇后，八十个妃嫔，还有无数的宫女，」

〔文理本〕「后妃六十、嫔嬙八十、侍女无数、」

〔思高译本〕「皇后六十，嫔妃八十，少女无数，」

〔牧灵译本〕「王后六十，妃嫔八十，少女无数，」

【歌六 9】

〔和合本〕「我的鸽子，我的完全人，只有这一个；是她母亲独生的，是生养她者所宝爱的。众女子见了，就称她有福；王后妃嫔见了，也赞美她。」

〔吕振中译〕「惟独我的鸽子，我的十全美人、只有这一个；她母亲所生的只有这一个；她是生养她的所认为极洁白的。众女子见了，都称她为有福；王后妃嫔见了，也都赞美她。」

〔新译本〕「唯独我的鸽子，我的完全人，是独一的；是她母亲独一的宝贝，是生养她者的宠儿。众

女子看见她，都称她为有福；王后妃嫔见了，也都赞赏她，说：」

〔**现代译本**〕「但我只爱一人；她像鸽子般可爱。她是她母亲的独生女儿，是母亲钟爱的孩子。女子们见到她都称赞她；王后和妃嫔也赞美她。」

〔**当代译本**〕「我的小鸽子啊，你是完美无瑕的，在后宫的众佳丽当中，我心里只有一个你，没有人比得上你。耶路撒冷的女子看见你就都喜欢你，众妃嫔也连连称赞你。」

〔**文理本**〕「我鸽我完人、则惟一焉、其母所独生、为生之者所珍爱、众女见之、称其有福、后妃嫔、亦加揄扬、」

〔**思高译本**〕「但是，我的鸽子，我的完人，只有一个；她是她母亲的独生女，她是生养她者的爱女；少女见了她，都称她有福；皇后与嫔妃，也都赞扬她。」

〔**牧灵译本**〕「但是我的鸽子，我的完人，却只有一个，她是母亲钟爱的独生女儿。她被处女称作有福，王后与嫔妃也都赞美她：」

【歌六 10】

〔**和合本**〕「那向外观看，如晨光发现，美丽如月亮，皎洁如日头，威武如展开旌旗的军队的，是谁呢？」

〔**原文直译**〕「那向前观看如晨光，美丽如月亮...」

〔**吕振中译**〕「『那四下里眺望如晨光，皎洁如月亮，灿烂如日头、有威可畏如旌旗林立之军队的、是谁呢？』」

〔**新译本**〕「“那出现如破晓的晨光，美丽如月亮，灿烂如日头，威武有如展开旗帜的军队的是谁呢？”」

〔**现代译本**〕「那顾盼如晨曦的是谁呢？她明艳照人，像月亮一样秀丽！像太阳一样光明！像林立的军旗一样耀眼！」

〔**当代译本**〕「她们异口同声问道：“那灿烂似晨光、艳比圆月、纯如丽日、庄重的时候又像扬起旌旗的军队的是谁呢？”」

〔**文理本**〕「显著如晨光、美如月、朗如日、威仪如张帜之军、斯何人哉、」

〔**思高译本**〕「『那上升如晨曦，美丽似月亮，光耀若太阳，庄严如齐整军旅的，是谁？』」

〔**牧灵译本**〕「“那像晨曦初显，像月亮一样皎洁，像太阳一般明亮，又像齐整的军旅那般庄严的，是谁呢？”」

【歌六 11】

〔**和合本**〕「我下入核桃园，要看谷中青绿的植物，要看葡萄发芽没有，石榴开花没有。」

〔**原文直译**〕「我下到硬果园，要看谷中的果子，要看葡萄茂盛没有，石榴发芽没有。」

〔**吕振中译**〕「我下核桃园，要看看溪谷中的青葱嫩绿，要看看葡萄树发芽了没有，石榴开花了没有；」

〔**新译本**〕「我下到核桃园去，看看谷中青绿的植物，看看葡萄树发芽没有，石榴树开花没有；」

〔**现代译本**〕「我下到杏树园，要欣赏山谷中的幼树，葡萄树的嫩绿，石榴树的花蕊。」

〔**当代译本**〕「我走到核桃园里，要看看谷中的花儿开了没有，看看葡萄树和石榴树是不是正在吐蕊。」

〔文理本〕「书拉密女曰我下至胡桃园以观谷中鲜绿之植物、而知葡萄萌芽否、石榴着花未、」

〔思高译本〕「我下到核桃园中，要欣赏谷中的新绿，看看葡萄树是否发了芽，石榴树是否开了花？」

〔牧灵译本〕「我来到杏树园，欣赏谷中的新绿，察看葡萄是否发芽？石榴是否开花吐蕊？」

【歌六 12】

〔和合本〕「不知不觉，我的心将我安置在我尊长的车中。」

〔吕振中译〕「不知不觉我的心竟把我安置于我的长辈旁边的车中了（意难确定）。」

〔新译本〕「不知不觉之间，我的心把我置于我尊贵的民的车中。」

〔现代译本〕「我禁不住发抖；你使我心里渴望爱情，如赶战车上阵的勇士等待战斗。」

〔当代译本〕「不知不觉地，我的心把我带到王子们的车上。」

〔文理本〕「不意我心之欲、导我至民长之车间、」

〔思高译本〕「不知不觉，我的热诚催促我登上了我民主上的御驾。」

〔牧灵译本〕「不知不觉中，我的热望促使我登上了我子民首领的车驾。」

【歌六 13】

〔和合本〕「回来！回来！书拉密女，你回来！你回来！使我们得观看你。你们为何要观看书拉密女，像观看玛哈念跳舞的呢？」

〔吕振中译〕「（希伯来经卷作歌七 1）转身，转身吧！书拉密的女子阿！转身，转身吧！好让我们瞻望你哦！『你们为什么要瞻望书拉密的女子，像两组对称的（或译：像玛哈念）舞蹈阿？』」

〔新译本〕「回来吧，回来吧，书拉密女啊！回来吧，回来吧，让我们看看你。你们为甚么要看书拉密女，像看两队兵跳舞呢？（本节在《马索拉抄本》为 7:1）」

〔现代译本〕「（耶路撒冷的女子们）跳吧，舞吧（或译：回来吧，回来吧），书拉密的女子啊，你舞蹈吧，好让我欣赏你的芳姿。（新娘）当我在两旁观众中舞蹈，你们为甚么要望着我呢？」

〔当代译本〕「回来吧！回来吧！回到我们这儿来吧，书拉密的女郎，让我们再看看你啊。为甚么你目不转睛地看著书拉密的女郎呢？因为你的舞姿美妙啊。」

〔文理本〕「众曰、书拉密女坎、归哉归哉、归而使我观汝、曰、何为欲观书拉密女如观玛哈念之舞蹈乎、」

〔思高译本〕「归来，归来！叔拉米特！归来，归来！让我们看看妳！妳们要看叔拉米特什么？看她在两队中舞蹈。」

〔牧灵译本〕「归来吧，归来吧，叔拉米特！归来吧，好让我们看看你！新郎你们为什么要观看叔拉米特在两队之间舞蹈？」